

ORLANDO ORLANDO

Handel's *Orlando* (1733) in memory of the victims of the shooting
at the Pulse nightclub in Orlando, Florida (2016)

Music by George Frideric Handel
Libretto adapted from Carlo Sigismondo Capece *L'Orlando* (1711)
after Ludovico Ariosto *Orlando Furioso* (1516/1532)

Concept & Adaptation by Georgij Isaakyan (Director)
Edition by Andrew Lawrence-King (Musical Director)
Techno episodes by Gabriel Prokofiev
Design by Hartmut Schörghofer

Overture

FIRST PART

Zoroastro

| | |
|---|---|
| Gieroglifici eterni, Che in zifre luminose ogn'or splendete Ah! Che alla mente umana Altro che belle oscurità non siete. Pure il mio spirito audace Crede veder scritto là su nelle stelle | Eternal hieroglyphs, Which in luminous characters shine forever, Ah! To human minds You are nothing but beautiful obscurity. Only my audacious spirit believes it can see written up there in the stars |
| Che Orlando, eroe sagace, Alla gloria non fia sempre ribelle. | that Orlando, wise hero Against glory will not always be a rebel. |

Chorus

The Lord gave the word: great was the company of the preachers!

Aria Orlando

| | |
|---|--|
| Stimolato dalla Gloria Agitato dall'amore Che farai, misero core? | Stimulated by glory Agitated by love What will you do, wretched heart? |
|---|--|

Zoroastro

| | |
|------------------------------------|---|
| Purgalo ormai da effeminati sensi. | Purge that heart immediately from effeminate emotions. |
|------------------------------------|---|

Orlando

| | |
|--|---|
| Chi sei? Che parli? Che vuoi tu? Che pensi? | Who are you? What are you saying? What do you want? What are you thinking? |
|--|---|

Zoroastro

| | |
|--|--|
| Di tua gloria custode Ti stimolo a seguirla. Ergi 'l core Alle grandi opre. | As guardian of your glory I will stimulate you to follow it. Urge your heart Towards great deeds. |
|--|--|

Orlando

| | |
|------------------------|---------------------------------|
| Ah! Me lo tolse amore! | Ah! You take Love away from me! |
|------------------------|---------------------------------|

Zoroastro

Te lo renda il valore

I give you back Valour.

Orlando

Languisce in petto

It languishes in my breast.

Zoroastro

Schernò esser vuoi d'un vile pargoletto? Will you be scorned by a vile little boy?

Sinfonia

.

Zoroastro

Mira, e prendi l'esempio:

Look, and learn by example:

Né apprendere voti,

Take offerings only of glory to the temple.

che di gloria al tempio.

Aria Zoroastro

Lascia Amore, e segui Marte!

Leave Love and follow Mars!

Va, combatti per la gloria.

Go, fight for glory.

Sol oblio quel ti comparte

Love offers you only oblivion,

Questo sol bella memoria.

Only Mars can make you famous.

Lascia, etc.

Chorus

Thy right hand, O Lord, is become glorious in power.

Thy right hand, O Lord, hath dashed in pieces the enemy.

And in the greatness of thine excellency,

Thou hast overthrown them that rose up against thee.

Orlando

Immagini funeste

Dark hallucinations

Che turbate quest'alma!

That disturb my soul!

E non avrò sopra di voi la palma?

And won't I have victory over you?

Sì, già vi fuggo, e corro

Yes, already I fly from you, and run

A innalzar col valor novi trofei:

To lift up with valour new trophies:

Ti rendo o bella gloria gli affetti miei.

I surrender to you, beautiful glory, my
emotions.

Ma che parlo? E non moro?

But what am I saying? And I'm not dying?

E lascerò quell'idolo che adoro!

Shall I abandon the idol I adore!

No: parto, e fia mia gloria,

No: I'll leave, and let it be my glory

Più servir ad amor, ch'aver vittoria.

To serve Love, rather than to win victory.

Aria Orlando

Non fu già men forte Alcide

Hercules was no less strong

Benché in sen d'Onfale bella

Even though on the breast of

beautiful Omphale

Spesso l'armi egli posò!

He often laid down his weapons!

Né men fiero il gran Pelide

Nor did great Achilles less fiercely

Sotto spoglie di donzella

Disguised as a young woman

D'Asia i regni minacciò!

Threaten the kingdoms of Asia!

Non fu, etc.

SINFONIA

Dorinda

Io non so che sian questi moti
Che sento adesso entro il mio core
Ho inteso dir, che ciò suol fare amore.

I don't know what these emotions are
That I now feel within my heart.
I've heard say, that love often does this.

Arioso Dorinda

Quando spieghi i tuoi tormenti
Amoroso rosignolo
Par che canti e piangi allor
E accompagni il mio dolor.
Oh giorni allor beati!
Ora per me funesti.

When you tell your torments
Amorous nightingale
It seems you sing and weep all at once
And you accompany my sadness.
Oh, days once so blessed!
Now for me dark.

Orlando

Itene pur tremendo anime vili
Ite d'abisso a popolare i regni.
Tu illustre Principessa
Libera sei, e reco più a mia gloria
Il tuo bello servir, ch'ogni vittoria.

Just go, tremendous vile spirits
Go and populate the kingdom of Hell.
You, illustrious Princess
Are free, and I count it more glorious for me
To serve you well, than any victory.

Dorinda

Quegli è il famoso Orlando
Che vive, a quel ch'io vedo
Anch'esso amando.

This is the famous Orlando
Alive, and as I can see,
He too is in love.

Aria Dorinda

Ho un certo rossore
Di dir quel sento
S'è gioia o tormento
S'è gelo o un ardore
S'è al fine – nol so.
Pur picciolo meco
Bisogna che sia
Piacere o dolore
Se l'anima mia
Rinchiudere lo può.
Ho un certo, etc.

I almost blush
To say what I feel
Whether it is joy or torment
Whether it is ice or fire
If it is, in the end... I don't know.
But it is a small thing for me
Whether it is
Pleasure or sadness
As long as my soul
Can contain it.

SINFONIA

Angelica

M'hai vinto al fin,
m'hai vinto, o cieco Nume!
L'alma mia non presume
Di riportar più i soliti trofie
E tu Orlando, ove sei?
Deh, mira al fin, che l'idolo mio,
che adoro

E' l'amabil Medoro
Io lo vidi ferito;
Sanarlo procurai, ma le sue piaghe
Saldando nel suo petto: ah!
nel mio core
Per lui apriva Amor una maggiore.

You've conquered me at last,
You've conquered me, o blind God of Love!
My soul will not try any more
To win the usual trophies.
And you, Orlando, where are you?
Ah, see at last, that my idol, whom I adore

Is the lovely Medoro.
I saw her wounded;
I managed to cure her, but as her wounds
Recovered in her breast: ah! In my heart
For her sake Love opened a deeper wound.

Arioso Angelica

Ritornava al suo bel viso
Fatto già bianco e vermiglio
Con la rosa unito il giglio
Dal pallor delle viole.

Medoro

E il mio cor da me diviso
Si struggeva in fiamma lieve
Come suol falda di neve
Discoperta ai rai del sole.

Colour came back to her beautiful face
Now made white and pink
Like a lily united with roses
Instead of pale violets.

And I've lost my heart
It burns in gentle flames
As often a covering of snow
Melts with the rays of the sun.

Chorus

The people shall hear, and be afraid;
Sorrow shall take hold on them;
All the inhabitants of Canaan shall melt away,
They shall be as still as a stone.

Angelica

Pure se Orlando, ah il concedete,
oh Numi!

Non fosse più del suo furore oppresso

Vorrei sperar, che vincere se stesso.
Spera, mio ben, che presto
Con più tranquilla sorte
D'esser a me nel regno
Come già reso sei in amor, consorte.

But if only Orlando – ah! – would agree,
oh gods!

You would no longer be oppressed
by his fury.

I want to hope that he can conquer himself.
Hope, my dear, that soon
With a calmer destiny
To be in my kingdom
As you've already become in my heart,
my partner!

Medoro

Di tanto onor troppo mi scorgo indegno For so much honour I regard myself too
unworthy.

Zoroastro

Noti a me sono i tuoi fatali amori
Con Medoro. E non temi

I have noted your deadly love-affair
With Medoro. And aren't you afraid

La vendetta d'Orlando?

Angelica

E' ver, che devo

Molto all'eroe; ma

Zoroastro

Già sen vien. Celato

Mi terrò per vegliar d'ognuno il fato

Orlando

Quando mai troverò l'orme fugaci

D'Angelica la bella?

Angelica

Oh Dei! Se vien Medoro

Che qui attendea per partir seco!

Vuò fingermi gelosa

Per meglio scoprire il suo pensiero.

Orlando, è pur vero

Ch'io qui ti veda!

Orlando

Oh Cieli! O cara, e come

Potevo mai sperar sì lieta sorte!

Angelica mio bene.

Angelica

Erri nel nome;

Isabella vuoi dir, che la t'attende.

Orlando

Son della principessa diffensor,

Non amante.

Angelica

Ma per tale ti pubblicò Dorinda

allora, e quando....

Orlando

Un'Angelica sol può amare Orlando

Angelica

(Ma, oh Dei! Vedo Medor!

Convien che Orlando allontani di qua)

Orlando

Chiedimi o bella

Nuove prove d'amore

Angelica

(O soccorso opportun!)

Sentimi Orlando

Se pur vuoi ch'io ti creda

A me fedel, pronto da te allontana

La dama, che a color di mano hai tolto,

O non vedrai d'Angelica piu il volto

Aria Angelica

Se fedel vuoi, ch'io ti creda

Of Orlando's revenge?

It's true that I owe

A lot to the hero, but...

He's coming now. I will hide

Underground to watch over everyone's fate.

When will I ever find the fleeting tracks

Of beautiful Angelica?

Oh gods! If Medoro comes!

(He's waiting here leave with me)

I'll pretend to be jealous

So that I can better discover what he's

thinking.

Orlando, is it really true

That I see you here?

O heavens! O my dear, and how

Could I ever hope for such happy fate!

Angelica, my love.

You're mistaken with the name:

You mean Isabella, who's waiting for

you there.

I am the princess's defender,

Not her lover.

But what's all this that Dorinda is saying

About you then, and when...

The one and only Angelica is Orlando's love!

(But, oh gods! I see Medoro!

I've got to get Orlando away from here.)

Ask me, oh beautiful girl,

For new proof of my love.

(O timely help!)

Listen to me, Orlando,

If you want me to believe

That you are faithful to me, immediately

send away

The woman you took away by the hand,

Or you will never see Angelica's face again.

If you want me to believe that you're faithful

Fa che veda la tua fedeltà
Finchè regni nel mio petto il sospetto
Mai l'amor vi regnerà
Se fedel, etc.

Let your faithfulness be seen.
Whilst in my heart suspicion reigns,
Love will never reign there.

Orlando

T'ubibirò, crudele,
E vedrai in questo istante
Che della Principessa
Fui solo difensore, ma non amante.

I will obey you, cruel one,
And you will see immediately
That for the Princess
I was a defender, not a lover.

Aria Orlando

Fammi combattere
Mostri e tifei
Nuovi trofei
Se vuoi dal mio valor.
Muraglie abbattere
Disfare incanti
Se vuoi ch'io vanti
Darti prove d'amor.
Fammi combattere, etc.

Let me fight
Monsters and beasts,
New trophies
If you want them, of my valour.
Let me batter down ramparts,
Undo enchantments,
If you want me to me proud
Of giving you proofs of love.

Dorinda

Povera me! Ben vedo che m'alletta
Con un parlar fallace;
Ma così ancor mi piace,
E ogn' una paroletta
Mi fa all'udito certa consonanza
Che accorda col desio pur la speranza.

Poor me! I see well that I console myself
With false words;
But still, I'm happy this way,
And every little word
Sounds to me like true harmony
Which tunes my wishes to hope.

Aria Dorinda

O care parolette, o dolci sguardi
Sebbene siete bugiardi
Tanto vi crederò.
Ma poi che far potrò
Allor che troppo tardi
Io vi conoscerò.
O care parolette, etc.

Oh dear little words, o sweet glances
Even if you are lies,
I will really believe you.
But then what will I do,
Then when too late
I know what you are.

Medoro

Angelica, deh lascia...

Angelica, oh, allow...

Angelica

Fermati, oh Dei!
Che pensi far, Medoro?

Stop, oh gods!
What do you think you're doing, Medoro?

Medoro

Riconoscer chi sia
Chi teco favellar fin'ora ho visto.

I want to know who it is
That I've seen you talking to all this time

Angelica

Fermati, a morir vai
Che quello è Orlando

Stop, you're going to die,
That's Orlando!

Medoro

Alla gloria mi toglì

Angelica

Ma ti serbo all'affetto

Medoro

Ubbidir devo...

Angelica

Forza è partir pria che qui torni Orlando You must leave before Orlando comes back here.

Va al fonte degli allori, ivi m'attendi.

Go to the laurel fountain, wait for me there.

Angelica e Medoro

E del mio amor un novo pegno
or prendi

And now take a new promise of my love.

Medoro

Se il cor mai ti dirà
Ch'io mi scordi di te,
Rispondigli per me ,
Ch'è menzognero
Memoria sì gradita
Altro che con la vita
Mai non si partirà
Dal mio pensiero.
Se il cor mai ti dirà, etc.

If your heart ever tells you
That I would forget about you,
Reply to it for me,
That it is lying.
Such sweet memories
Other than with life itself
Will never depart
From my thoughts.

Dorinda

O Angelica, o Medoro; il vostro amore
Indarno ormai si cela.
Perché il darsi la mano, ed abbracciarsi
E' qualche cosa più di parentela.

Oh Angelica, oh Medoro; your love
Cannot be hidden any longer.
Holding hands and embracing
Is something rather more than friendship.

Angelica

Dorinda, il ver dicesti; è tempo ormai

Dorinda, you have spoken the truth: it's
time at last

Di non tener più ascoso
Che Medoro è il mio sposo.
Con lui mi parto già. Grazie ti rendo
Del cortese ricetto
Che dato n'hai.
Prendi, e conserva questa
Grata memoria d'un sincero affetto.

Not to keep hidden any longer
That Medoro is my husband.
I'm leaving with her now. I thank you
For the courteous reception
You have given us,
Take and keep this
Sweet memory of a sincere affection.

Dorinda

Lo prendo, ma speravo
Gioe piu care haver del tuo Medoro
Perche anche io l'amavo.

I accept, but I hoped
To have sweeter gifts from your Medoro,
Because I also loved him.

Medoro

Vaga Dorinda, perdonarmi dei!

Beautiful Dorinda, forgive me!

Dorinda

Il Ciel te lo perdoni, che m'hai fatto
Piu mal di quel che sai con questo tratto

May heaven forgive you, for you have
Hurt me more than you know with this
behaviour.

Angelica e Medoro

Consolati o bella
Gentil pastorella
Ch'al fine il tuo core
E' degno d'amore
E amor troverà.

Dorinda

Non so consolarmi
Non voglio sperare
Più amor non può darmi
L'oggetto da amare
Che perder mi fa.

Angelica

Non perder la speme
Ch'è l'unico bene

Medoro

Hai l'alma costante
Per esser amante

Dorinda

No, solo fra pene
Il cor viverà

Angelica e Medoro

Consolati o bella, etc.

Zoroastro

A qual rischio vi espone
Incauti amanti un cieco amor?!

Angelica

E' d'uopo lontanarsi da Orlando

Zoroastro

E s'ei vi giunge?

Medoro

Ho core anch'io nel petto

Angelica

Forse per me non sarà mai crudele

Zoroastro

E avrà pietà di chi gli fu infedele?

Affrettatene i passi per fuggir
il suo sdegno

E l'opra mia per vostro aiuto impegno

Aria Zoroastro

Tra caligini profonde
Erra ognor la nostra mente
S'ha per guida un cieco Nume.
Di rovina sulle sponde
E' in pericolo imminente
Se ragion non le dà il lume.
Tra caligini, etc.

Angelica

Console yourself, beautiful
kind shepherdess
That in the end, your heart
Is worthy of love
And will find love.

I can't console myself,
I don't want to hope,
No more, Love, you can't give me
Somebody to love
For I've lost them.

Don't lose hope
Which is the only good.

You have a constant soul
For being a lover.

No, only in pain
This heart will live.

To what risks are you exposing yourselves,
Imprudent lovers, with this blind love?

We need to get away from Orlando.

And if he comes here?

I also have a heart in my breast!

Perhaps for me he will never be cruel.

And will he take pity on the one who was
unfaithful to him?

Hurry up and run away from his anger

And my work will be engaged to help you.

In deep darkness
Our minds wander forever
If we are guided by the blind god of love.
On the edge of ruin
And in imminent danger
If reason does not show us the light.

Dopo tanti perigli, e tanti affanni
Ora al paterno regno
Con Medoro farò lieto ritorno.
Troppo ingrata ad Orlando
Mi rendo, è ver, cui debbo onor, e vita.
Ma che far posso?
Egli ben sa per prova
Che agli incanti d'un volto
Né forza, né virtù, né merto giova.

Aria Angelica

Non potrà dirmi ingrata
Perché restai piagata
Da un così vago stral.
Se quando amor l'offese
Ei pur mal si difese
Dall'arco suo fatal.
Non potrà dirmi ingrata, etc.

Orlando

Ah perfida, qui sei!

Angelica

Chi mi soccorre? Oh Numi!

Medoro

Ohimè! Che miro!
Angelica seguita da un cavalier
Fuggendo va nel bosco?
Volo a correr sull'orme

Angelica

Amor, caro amore
Assistimi tu
Tue nume implore
Ah Medoro! Medoro!

Orlando

Medoro chiami invan

Angelica

Dove m'ascondo?

Orlando

Non fuggirai, se non vai
nell'altro mondo

Orlando

Ah Stigie larve!
Ah scellerati spettri
Che la perfida donna ora ascondete
Perché al mio amor offeso
Al mio giusto furor non la rendete?
Ah misero e schernito!
L'ingrata già m'ha ucciso;
Sono lo spirito mio da me diviso

After so many dangers and so many
emotions

Now to my family kingdom
With Medoro I will return happily.
I've been too harsh towards Orlando
I admit; it's true, I owe him honour and life,
But what can I do?
He well knows from experience
That against the enchantment of a face
Neither force, nor virtue, nor merit, can win.

He cannot call me harsh
Because I remain wounded
By such a beautiful dart.
If when love attacked him
He just defended himself badly
Against Love's fatal bow.

Ah, faithless woman, here you are!

Who will help me? Oh gods!

Oh my! What am I seeing?
Angelica followed by a soldier
Running into the garden?
I'll fly to run after their tracks.

Love, dear love
You must help me
I implore you, oh god,
Ah Medoro! Medoro!

You call Medoro in vain.

Where shall I hide?

You can't run away, unless you go
to the underworld

Ah, Stygian ghosts!
Ah, evil spectres
Who now hide the faithless woman,
Why, for my offended love
For my just fury, don't you surrender her?
Ah, wretched and scorned!
That harsh woman has already killed me;
I am my spirit, divided from me

SECOND PART

SINFONIA

Sinfonia

Medoro

Di Dorinda alle mura
Ch' io ritornassi,
Angelica mi disse,
Quando per ria sventura
novo accidente me ne dispartisse.

To Dorinda's walls
I should return
(Angelica told me)
So that by bitter misfortune
No new accident should befall me.

Dorinda

Medoro, e come mai qui ti rivedo?
Non so ancor, se lo credo.
Ma Angelica dov'è'?

Medoro, and how do I ever see you again?
I don't know if I believe it!
But, where's Angelica?

Medoro

Quivi m'impose di ritornar

She told me to return here.

Dorinda

Io quasi volea dire
che tu per me dovessi rivenire;
Ma sia pur qualsivoglia la cagione
Sempre è aperta per te la mia magione.
Celato star procura
Perché Orlando ti cerca
E per te ho gran paura
Sebben son mal gradita
Più della mia m'è cara la tua vita.

I almost wanted to say
that you should come back for my sake;
But whatever the reason should be
My house is always open for you.
You should try to hide,
Because Orlando is looking for you.
And I'm very frightened for you,
Even if I am not favoured
I care more for your life than for my own.

Aria Medoro

Vorrei poterti amar
Il cor ti vorrei dar
Ma sai che mio non è.
E s'io ti dessi 'l cor
A un cor, ch'è traditor,
Tu non daresti fe'.
Vorrei poterti amar, etc.

I wish I could love you.
I would give my heart to you,
But you know it is not mine.
And if I gave you my heart,
To a heart, that is a traitor,
You would not give any faith.

Dorinda

Più obbligata gli sono
Or che mi dice il vero
Son contenta, è sincero;
E sebben nulla spero, e nulla bramo
Non meno però adesso anch'io l'amo.

I'm more grateful to her,
Now that she tells me the truth
I'm content, she is sincere;
And even though I don't hope for anything,
and don't desire anything
But none the less now I too love her.

Chorus

He sent a thick darkness o'er all the land, even darkness which might be felt.

Orlando

Pur ti trovo, o mio bene
E dopo tante pene
Pur giungo a riveder il tuo semblante!

At last I've found you, o my love,
And after so many pains
Finally, I get to see your face again!

Dorinda

(Orlando, il grande Orlando
mi si palesa amante!)
Forse meco scherzando, signor, tu vai.

(Orlando, the great Orlando
speaks to me as a lover!)
Perhaps you are playing games with me, Sir.

Orlando

Non so scherzar col foco:
E quel che per te m'arde è così fiero

I can't play games with fire:
And the fire which burns me for you is so
fierce

Che non trova più loco.

That I'm utterly lost.

Dorinda

(Par che dica il vero)

(It seems that he tells the truth)

Orlando

Tu non rispondi?

Won't you answer?

Dorinda

(che dirò? Ben grande!
Se mi vuole in consorte
Saria per me di questo Eroe la preda:
Chi sa? Giove altre volte arse per Leda)

(What shall I say? It would be great
If he wanted me as a partner
For me to be the prey of this hero:
Who knows? Jupiter in other times loved
Leda)

Orlando

E tu non parli ancora?
Dimmi crudel, se vuoi, ch'io viva o mora

And you still won't speak?
Tell me cruel one, if you want me to live or
die

Aria Orlando

Unisca amor in noi
Gli miei, gli affetti tuoi
Venere bella.

Love unites in us
My and your emotions,
Beautiful Venus.

Dorinda

Ed innestar tu vuoi
Al sangue degli eroi
Me pastorella?

And do you want to mix
The blood of heroes
With mine, a shepherdess?

Orlando

Unisca...

Dorinda

Signor, meglio rifletti
Ch'io son Dorinda

Sir, it would be better to consider
That I am Dorinda

Orlando

Eh già lo so; tu sei
Pronipote de Dei.
Ah no: sei l'Argalia
Fratello del mio bene
Che l'empio Ferrauto uccise a torto.
Già in me s'accende l'ira.

Hey, I already know that; you are
Great-granddaughter of the gods.
Ah no: you are Argalia,
Brother of my love,
Whom evil Ferrauto wrongly killed,
Already this ignites my anger.

Dorinda

(Addio speranze! Per mia fe' delira)

(Farewell hope! He's gone mad for my sake)

Orlando

Per Angelica mia se tu sei morto
Ora ne vuoi vendetta:

Dorinda

(Bell'imbroglio per me).
Signor aspetta....

Orlando

Sì, sì v'intendo ben, dirmi volete

Ch'è Ferrau senz'elmo, e senza spada

Li scio dunque anch'io, su via,
prendete.

Or ch'io ho lasciato l'armi
Son pronto a vendicarmi

Aria Orlando

Son morto, o caro bene,
Trafitto da rie pene
Languente cado a terra.

Dorinda

Ahi! Che non posso
Guardarlo! Ed ora tutto quel che miro
Parmi che sia Medoro e ognor sospiro.

Aria Dorinda

Se mi rivolgo al prato
Veder Medoro mio
In ogni fior mi fa.

SINFONIA**Orlando**

E' questa la mercede
Angelica spietata!
Del mio amor, di mia fede?
Ah! Non vi gioverà da me fuggire
Che sino d'Acheronte sulla strada
Vi giungerà il mio sdegno,
e la mia spada!

Aria Orlando

Cielo! Se tu il consenti
Deh! Fa che nel mio seno
Possa anche il ferro entrar;
Perché a un sì rio dolore
Dal misero mio core
Sappia col ferro almeno
L'uscita ritrovar.
Cielo! Se tu il consenti, etc.

For my Angelica's sake, if you're dead
Now I want revenge for her:

(A fine mess for me!)
Sir, wait...

Yes, yes, I understand you well, you want to
tell me
That it's Ferrauto without helmet and
without sword

I'll abandon mine too, up, away, take them!

Now that I've abandoned my weapons
I'm ready to take my revenge.

I'm dead, oh my dear love,
Pierced through with bitter pains,
Languishing I fall to the ground.

Ah! I cannot watch this!
And now all that I see
Seems to be Medoro,
and I'm always sighing.

If I go back to the garden
I see my Medoro
In every flower, it seems.

And is this the reward
Spiteful Angelica!
For my love, for my faith?
Ah! You will not succeed in escaping me
For as far as the road to Acheronte
My anger will find you, and my sword!

Heaven! If you consent to this
Ah! Into my heart let
The sword enter also;
For from such a bitter sorrow
Of my wretched heart
I can with the sword at least
Find escape.

Dorinda

S'è corrisposto un core
Teme ancor del suo amore.
Se un altro è mal gradito
Prova il martir del barbaro Cocito.

Nel mar d'amor per tutto v'è lo scoglio

E vedo ben, che amare è un
gran imbroglio.

Aria Dorinda

Amor è qual vento
Che gira il cervello
Ho inteso che a cento
Comincia bel bello
A farli godere.
Ma a un corto piacere
Dà un lungo dolor
Se uniti due cori
Si credon beati
Gelosi timori
Li fan sfortunati
Se un core è sprezzato
Divien arrabbiato,
Così fa l'amor.

Zoroastro

Impari ognun da Orlando
Che sovente ragion si perde amando.
O voi del mio poter ministri eletti
Or la vostra virtute unite meco
Si cangi 'l bosco in speco.
Là al furor dell'eroe siatene attenti
Che fra pochi momenti avrò vittoria
E l'eroe renderò sano alla gloria.

Aria Zoroastro

Sorge infausta una procella
Che oscurar fa il cielo e il mare
Splende fausta poi la stella
Che ogni cor ne fa goder.
Può talor il forte errare
Ma risorto dall'errore
Quel che pria gli diè dolore
Causa immenso il suo piacer.
Sorge infausta, etc.

If there is a correspondence between hearts
You fear also for your love.
If another is unwanted,
He experiences the suffering of barbaric
Cocytus.

In the sea of love, there are rocks
everywhere,
And I see well, that to be in love is a great
swindle.

Love is that wind
That turns the head
I have heard that often
It starts ever so nicely
Making you joyful.
But a short pleasure
Gives a long sadness.
If two hearts are united
They believe themselves blessed,
Jealous fears
Make them unlucky.
If a heart is despised
It becomes angry.
This is what love does.

Let everyone learn from Orlando
That often you lose your mind, by loving.
Oh you, chosen ministers of my power,
Now unite your virtues with me
Let the garden become a cave!
There watch out for the fury of the hero.
For in a few moments I will be victorious
And I'll bring the hero safely to glory!

There rises an ominous storm
Darkening the sky and the sea,
Then the star shines auspiciously
And makes every heart joyful.
Sometimes the strong make mistakes,
But emerging from the error
Which previously gave them sadness
Brings them immense pleasure.

Chorus

He gave them hailstones for rain.
Fire, mingled with the hail, ran along upon the ground.

SINFONIA

Angelica

Dorinda, e perché piangi?

Dorinda

Non lo cercar, che al fin se lo saprai
Più di me piangerai

Angelica

Dimmi che avvenne?

Dorinda

Il furioso Orlando
Ha distrutto il mio albergo;
eh Oh Dei non moro!
Ed ha sepolto vivo il tuo Medoro ...

Angelica

Che intendo! Oh sorte ria!
Cruel pur tolto m'hai l'anima mia!

Orlando

Più non fuggir potrai
Perfida Falerina....

Angelica

In me ravvisa Angelica
da te già un tempo amata
Ora da te aborrita. Aprimi 'l petto
Levane pur il core
Come l'alma m'hai tolta
E con Medoro l'hai viva sepolta.

Orlando

Sì, sì, devi morir, o core ingrato.

Angelica

Non piango il mio, ma di Medoro
il fato.

Dorinda, and why are you weeping?

Don't ask, for in the end, if you knew
You would cry even more than me.

Tell me, what happened?

Furious Orlando
Has destroyed my house;
And... oh gods, I'm not dying!
And has buried alive your Medoro

What am I hearing? Oh bitter fate!
Cruel one, you have just stolen my spirit.

You can't run away any more
Faithless Falerina...

Recognise me, Angelica
that you once loved for a while,
now hated by you. Open my breast,
Just take my heart
As you have stolen my soul,
And have it buried alive with Medoro.

Yes, yes, you deserve to die, oh harsh heart.

I don't weep for myself, but for Medoro's
fate.

Aria Angelica

Finchè prendi ancora il sangue
Godi intanto
De' miei lumi al mesto umor.

Orlando

Sol ha sete di sangue il mio cor

Angelica

Che dell'alma mia, che langue
Questo pianto
E' sangue ancor

Orlando

Ma non placa il mio giusto rigor

Until you take again my blood
Enjoy for a while
My eyes' sad outpouring.

My heart only thirsts for blood.

My soul is languishing,
And this crying
Is blood again.

But it does not satisfy my just rigour.

